

10.24235/ijas.v7i1.17760

A Riffaterrean Semiotic Reading of Nizar Qabbani's Poem 'Uhibbuki Jiddan'

التحليل السيميائي لقصيدة "أحبك جداً" لنزار قباني

Ayu Siwi Wening Nurahnis^{1*}, Haris Shofiyudin²,
Machfuzd Muhammad Shodiq³

^{1,2,3}Department of Arabic Language and Literature
UIN Sunan Ampel Surabaya, Indonesia

Citation:

Nurahnis, Ayu Siwi Wening, Haris Shofiyudin, and Machfuzd Muhammad Shodiq. "A Riffaterrean Semiotic Reading of Nizar Qabbani's Poem 'Uhibbuki Jiddan.'" Indonesian Journal of Arabic Studies 7, no. 1 (2025): 17–36.

Correspondence:

Ayu Siwi Wening Nurahnis

Email:

ayusiwi96@gmail.com

Received: Dec 29, 2024

Accepted: March 26, 2024

Published: May 31, 2025

Copyright holder:

© Ayu Siwi Wening Nurahnis, Haris Shofiyudin, Machfuzd Muhammad Shodiq

First publication right:

Indonesian Journal of Arabic Studies



ABSTRACT

Purpose: This study aims to analyze the poem "Uhibbuki Jiddan" by Nizar Qabbani using Michael Riffaterre's semiotic theory. It explores how signs, models, variants, matrices, and hypograms contribute to constructing meaning in the text. **Methods:** Employing a qualitative descriptive method, the analysis applies Riffaterre's two-level reading approach—*heuristic* (denotative) and *hermeneutic* (interpretative)—followed by identification of the model, variant, matrix, and hypogram elements found in the poem. **Findings:** The study reveals that the poem reflects the model of "impossible love", expanded into three variants: love, uncertainty, and sacrifice. The matrix expresses the idea that love cannot be predicted by logic, but is sensed through emotional and bodily experiences. The hypogram links the poem to another of Qabbani's poems, "Inni Uhibbuki", reinforcing the central theme of sincere, unrequited affection. **Research Implications:** This research contributes to Arabic literary criticism by demonstrating how Riffaterre's semiotics can uncover hidden emotional structures in romantic poetry. It also highlights the depth of Qabbani's poetic expression and his ability to transform personal emotion into universal poetic symbols.

KEYWORDS:

Semiotics, Riffaterre, Nizar Qabbani, Romantic poetry, Uhibbuki Jiddan

المخلص

الغرض: تهدف هذه الدراسة إلى تحليل قصيدة «أحبك جداً» للشاعر نزار قباني وفقاً لنظرية السيميائيات لميشال ريفاتير. تستكشف الدراسة كيفية مساهمة العلامات والنماذج والمتغيرات والمصفوفات والهيوغرامات في بناء المعنى داخل النص الشعري. **المنهج:** اعتمدت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي النوعي، من خلال قراءتين طبقاً لريفاتير: الأولى استكشافية (دلالية)، والثانية تفسيرية (هرمنوطيقية). تلت ذلك عملية تحديد عناصر النموذج والمتغير والمصفوفة والهيوغرام الموجودة في القصيدة. **النتائج:** ظهرت نتائج التحليل أنّ النموذج الشعري الأساسي هو «الحب المستحيل»، الذي تجلّى في ثلاثة متغيرات: الحب، والشك، والتضحية. أما المصفوفة فعبّرت عن أنّ الحب لا يُدرك بالعقل وحده، بل يُحسّ عبر التجربة العاطفية والجسدية. وربطت الهيوغرام القصيدة بقصيدة أخرى لقباني هي «إني أحبك»، مما عزّز المحور المركزي المتمثل في العاطفة الصادقة غير المتبادلة. **الدلالات البحثية:** تُسهم هذه الدراسة في نقد الأدب العربي من خلال إظهار قدرة السيميائيات الرفاتيرية على الكشف عن البنى العاطفية الخفية في الشعر

الرومانسي، كما تُبرز عمق التعبير الشعري عند نزار قباني وقدرته على تحويل المشاعر الشخصية إلى رموز شعرية ذات طابع كوني.

الكلمات المفتاحية: السيميائيات، ريفاتير، نزار قباني، الشعر الرومانسي، أحبك جداً

المقدمة

إن حياة الإنسان تتخللها قضايا المحبة والعلاقات العاطفية. الحب يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالمشاعر المختلفة كالعاطفة والوفاء ونحوها. يخوض كل إنسان تجارب المحبة في مراحل مختلفة من حياته، بدءاً من الطفولة وصولاً إلى سنوات الشباب وما بعدها. تنمو المحبة نتيجة تفاعل الأفراد والمحفزات المحيطة بهم. يمكن التعبير عن المحبة بوسائل عدة، سواء بشكل مباشر من خلال العمل الأدبي كالمسرحية والموسيقية، أو بشكل غير مباشر من خلال القصص والشعر وما إلى ذلك. المحبة ستظل دائماً للاهتمام والإعجاب لكل فئات المجتمع، سواء كانوا شباناً أو كباراً في السن¹.

الأدب هو تعبير عن ذات الأديب، ويحتوي على معان عميقة التي تحتاج إلى التحليل والفهم المتعمق. يستخدم الشعر كأداة للتعبير عن المشاعر وخاصة مشاعر الحب إلى شخص ما. نظراً لكثرة الأدباء الذين عبروا مشاعرهم في الحب، نشأت مذهب فرع من فروع أدبية أحدها تعرف بالرومانسية.² استخدم الشعر وصيلة لوصف جمال الحبيب والمشاعر منذ زمان طويل. على سبيل المثال، وصف امرؤ القيس في شعره عن محبوبته عزيزة، بأوصاف جميلة مثل الزجاج الصافي والشعر المنساب كأغصان النخيل.³ في إندونيسيا، يُعرف ساباتري جوكو دامونو كأديب يتميز بنزعة رومانسية، بينما في الشرق الأوسط، يُعتبر نزار قباني أديباً شهيراً على مستوى العالم بشعره الرومانسي⁴.

الشعر، ونوع من أنواعه ومواضيعه هو تعبير عن ذات الشاعر الذي يعتبر بكلمات مليئة بالمعاني. الشعر هو أيضاً عمل أدبي يسجل في التاريخ ويصبح دليلاً على حضارة الناس في الزمن الذي أُلّف فيه الشعر. وفقاً لريفاتير، كما نقله برادوبو، فإن الشعر يتغير دائماً وفقاً لتطور الأذواق وتغير المفاهيم الجمالية.⁵ من خلال محاولة فهم الأعمال الأدبية والشعر، يمكن رؤية الأفكار والقيم الحياتية، وكذلك الحالة النفسية للشاعر التي يتم التعبير عنها بشكل مباشر أو غير مباشر في تأليفه. وهذا سيكون مفيداً عندما نتمكن من رؤية وجهات النظر والأفكار

¹ R Riskayanti, J Juanda, and M Mahmudah, "Ketidaklangsungan Ekspresi 'Selamat Menunaikan Ibadah Puisi' Karya Joko Pinurbo," *Jurnal Sinestesia*, 2022, <https://sinestesia.pustaka.my.id/journal/article/view/235>.

² Hativa Sari, "Aliran Realisme Dalam Karya Sastra Arab," *Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 12, no. 1 (2020): 1–14.

³ Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab: Klasik Dan Modern* (UIN Jakarta Press, 2009).

⁴ Yusuf Haikal, "Al-Khalīlayn Dalam Romantisme Sastra Arab," *Al-Irfan: Journal of Arabic Literature and Islamic Studies* 4, no. 1 (2021): 50–68.

⁵ Rachmat Djoko Pradopo, *Teori Kritik Dan Penerapannya Dalam Sastra Indonesia Modern* (UGM PRESS, 2021).

والحالة النفسية التي تجعل الشاعر أو الأديب من تحقيق الحالة التي وصل إليها الأديب في حياته.⁶ كان نزار قباني كاتباً مميزاً طوال حياته، وكانت كتاباته جميلة ورائعة وجعلت الأدباء العرب فخوريين بشعره. عبّر عن كل ما يدور في فكره وعقله وذهنه من خلال شعر جميل، وكان بارعاً في تركيب الكلمات بأسلوبه الشعري الجميل.⁷ عاش نزار قباني في فترة لم تكن فيها العلاقات الاجتماعية بين الرجال والنساء موجودة، ولم يكن يعرفون بعضهم البعض إلا بعد الزواج، وهذا الوضع تسبب في ضغط نفسي لدى الشباب آنذاك وأثر سلباً على نفسياتهم، مما جعل أيامهم معذبة بهذا الحال. من هذا المنطلق، كتب نزار قباني شعراً يركز على النساء أكثر من غيره من الشعراء الذين كتبوا في السياسة أو التربية. خاصة بعد وفاة أخته الكبرى بسبب الانتحار، فكتب نزار الشعر عن حقوق المرأة في بلاده.⁸

إن شعر "أحبك جداً" من إحدى أشعار نزار قباني المشهور الذي يتجمع في ديوان "100 رسالة حب" لنزار قباني. إن الجمال الذي يتجلى في شعر نزار قباني هو جمال بديع يعكس تعبيره العميق عما يدور في ذهنه. إن هذا الشعر مليء بالمعاني التي يمكن دراستها واستكشافها بعمق. لقد استطاع نزار من خلال شعره أن ينقل للقارئ مشاعره وأفكاره بأدق التفاصيل، مما يجعل القارئ يشعر بكل كلمة كتبها وكأن يعيش تلك اللحظات التي ألهمته.

تعد السيميائية باعتبارها علماً يركز على دراسة العلامات من حيث الشكل والمعنى، أنه علم مهم يجب دراسته واستخدامه لكشف المعاني الخفية المتنوعة. في نظرية السيميائية أن كل ما يحيط في الحياة على أنه علامة، أي شيء يجب أن يُعطى معنى.⁹ يمكن أن تكون العلامات التي تكشفها السيميائية متنوعة، سواء كانت أعمالاً أدبية أو ظواهر طبيعية أو سلوكيات الأفراد أو حتى حركات الحيوانات. ويمكن قراءة وفهم كل هذه الأشياء من خلال السيميائية. واحدة من نظريات السيميائية التي تتميز بتحليل متعدد الطبقات ومتميز لتحليل الشعر هي نظرية سيميائية لريفاتير.¹⁰

إن هذا البحث ليس البحث الأول في دراسة السيميائية أو في شعر "أحبك جداً" لنزار قباني، وقد سبقته

⁶ Yusuf Haikal, "Analisis Semiotika Michael Riffaterre Pada Puisi Īkbarī 'Īsyirīna 'Āman Karya Nizar Qabbani," *Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 7, no. 2 (2021): 160, <https://doi.org/10.24252/diwan.v7i2.20618>.

⁷ Khafid Roziki and Faisal Mahmoud Adam Ibrahim, "Ru'yat Al-Qaumiyyah Fi Syi'ri Mudhakkirāt Andalusīyya Li Nizar Qabbani," *LiNGUA* 17, no. 1 (2022): 63–72.

⁸ Astri Aspianti Sahida and Dedi Supriadi, "Yerusalem Dalam Puisi Al-Quds Karya Nizar Qabbani (Kajian Semiotika Charles Sanders Pierce)," *Hijai-Journal on Arabic Language and Literature* 3, no. 2 (2020): 1–16.

⁹ Ni Kadek Dwipayanti, Ayu Kris Utari Dewi Alit Mandala, and Putu Tiara Karunia Dewi, "Analisis Semiotika Riffaterre Dalam Lagu Sakura Karya Naotaro Moriyama," *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha* 7, no. 2 (2021): 139–45.

¹⁰ Nehla Rohali and Liza Septa Wilyanti, "ANALISIS SEMIOTIKA RIFFATERRE PADA CERPEN SERIBU KUNANG-KUNANG DI MANHATTAN KARYA UMAR KAYAM," *BAHTERA: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra* 22, no. 2 (2023): 182–88.

دراسة التي يستفيد منها الأفكار. الرسالة التي كتبها قمر صفا في "قصيدة أحبك جدا لنزار قباني" دراسة سيميائية.¹¹ والبحث "القدس في منظور المعنى الإرشادي والتأويلي عند ريفاتير في شعر نزار قباني" الذي كتبه خير الرازي وفتحاً أليف.¹² ثم البحث الذي كتبه محمد هشيم بموضوع "السيميائية لريفاتير في شعر هل هذه علامة لنزار قباني".¹³

ومع ذلك، فإن هذا البحث يختلف عن الدراسات السابقة، لا سيما تلك التي تركز على التحليل السيميائي لشعر نزار قباني. والاختلاف في موضوع الشعر، حيث أن شعر "القدس" لا يتحدث فقط عن الحب بل يتناول أيضاً الكفاح والوطنية، بل النسبة بين موضوع الحب والكفاح أو الوطنية تكاد تكون متساوية. ثم الاختلاف الثاني هو من طريقة التحليل مثل في بحث شعر "أحبك جدا" الذي كتبه قمر صفا أنه قد حلل عن طريقين وهما قراءة الاستدلال والتأويل فقط، أما هذا البحث سيحلل جميع عناصر السيميائية لريفاتير. والاختلاف الأخرى هو في موضوع الشعر، حيث أن شعر "هل هذه علامة" لا يتحدث عن الحب فقط بل يتحدث أيضاً عن حالة المرأة في بلدة نزار قباني آنذاك.

بناء على الخلفية المذكورة، تسعى الباحثة إلى كشف المعاني الموجودة في شعر "أحبك جداً" لنزار قباني كالعلامة وباستخدام نظرية السيميائية لمايكل ريفاتير. تم اختيار نظرية السيميائية لريفاتير لتطبيقها على شعر "أحبك جداً" لأن سيميائية لريفاتير تعتبر أساسية في تحليل الشعر.¹⁴ بالإضافة إلى ذلك، أن الشعر هو تعبير غير مباشر، فهناك معانٍ تحتاج إلى الكشف عنها ومعرفة أسبابها، ونظرية ريفاتير قادرة على كشف تلك الجوانب. علاوة على ذلك، لأن فهم الشعر لا يمكن فصله عن الجوانب التاريخية وملابسات تأليفه، فإن نظرية ريفاتير تستطيع تقديم تفسير أكثر دقة لأنها تسعى أيضاً إلى كشف الهيوجرام (التلميحات والنصوص الأساسية) في الشعر. لذا، فإن نظرية السيميائية لريفاتير تعتبر أداة تحليلية مناسبة لتحليل قصيدة "أحبك جداً". هذا البحث مهم لأنه يتيح لنا رؤية الأسس التي جعلت نزار قباني شاعراً عظيماً ومهماً في تأليف القصائد الجميلة، ويساهم أيضاً هذا البحث على تنمية الدراسة السيميائية والأدب العربي.

بعض الأمور التي تم شرحها سابقاً هي الأسباب التي دفعت الباحثة لإجراء هذا البحث. بناء على خلفية المشكلة المذكورة، فإن صياغة المشكلة في هذه الدراسة تتمثل في كيفية المعنى في شعر "أحبك جداً" لنزار قباني

¹¹ Komar Sofa, "Qosidah Uhibbuka Jiddan Li Nazar Qobbani" (Universitas Islam Negeri Arraniry, 2017).

¹² Khoirur Rosi and Fatkhan Alief Kainuzah, "'Al-Quds' Fi Manzūri Al-Ma'na Al-Irsyādī Wa Al-Ta'wīl 'inda Rifātir Fi Syi'ri Nizār Qabbānī," *A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 12, no. 2 (2023): 269–79.

¹³ Muhammad Hasyim, Misbahus Surur, and Nur Hasanayah, "HAKI Romantisme Dalam Puisi Hal Hadzihi 'Alamah Karya Nizar Qabbani Perspektif Semiotika Michael Riffaterre," 2023.

¹⁴ Per Bäckström, "(Forgive Us, o Life! The Sin of Death: A Critical Reading of Michael Riffaterre's Semiotics of Poetry)," *Textual Practice* 25, no. 5 (2011): 913–39.

على نظرية السيميائية لريفاتير. بناء على صياغة المشكلة المذكورة، تهدف هذه الدراسة إلى معنى الشعر "أحبك جداً" لنزار قباني. وفروض البحث التالية التي سيتم استخدامها في هذه الدراسة هي قراءة الإستدلال والتأويل والنموذج (model)، النوع (variant) والمصفوفة (matrix) وهيوجرام (hipogram).

منهجية البحث

هذا البحث من البحث النوعي، والبحث النوعي هو البحث الذي يهدف إلى الحصول على فهم عميق للكلام، والنص، أو التصرف. وأساس الفكرة في استخدام هذا البحث هو اكتشاف الظواهر بشكل علمي، وهذا متعلق بالأسئلة والمشكلات الموجودة في شعر "أحبك جداً" لنزار قباني. لذا اعتمدت الباحثة المنهج النوعي لإيجاد ما أرادت تحقيقه في الشعر المذكور. والبيانات هي المعلومات التي لا بد من كتابتها بالملاحظة الصحيحة،¹⁵ أما المصادر فهي أصول البيانات التي وجدتها الباحثة. في المنهج النوعي، هناك علاقة بين البيانات والمصادر التي جمعتها الباحثة.¹⁶ بيانات البحث التي تستخدمها الباحثة هي الكلمات أو الجمل أو النصوص التي تدل على السيميائية لريفاتير في شعر "أحبك جداً" لنزار قباني، ومصادر هذه البيانات هي ديوان الشعر بعنوان "100 رسالة حب".

إن طريقة جمع البيانات هي أسلوب لنيل المعلومات التي ستبحث فيها الباحثة في دراستها، وهي أيضاً جزء مهم من أهداف البحث.¹⁷ للحصول على البيانات، تُعتبر خطوة أساسية من خطوات البحث قراءة المعلومات، والكتب، والمعاجم عدة مرات لنيل البيانات الدقيقة، وتسجيل أو كتابة البيانات المستخلصة من شعر نزار قباني بعنوان "أحبك جداً"، ثم تصنيفها وتقسيمها وفقاً للمواد والأغراض البحثية وهي قراءة الإستدلال والتأويل والنموذج (model)، النوع (variant) والمصفوفة (matrix) وهيوجرام (hipogram).

نتائج الدراسة وتحليلها

في هذا البحث، ستكشف الباحثة عن المعاني المتضمنة في شعر "أحبك جداً" باستخدام التحليل السيميائي لريفاتير. سيتم إجراء التحليل من خلال قراءتين، وهما قراءة الإستدلال وقراءة التأويل، ثم يتبع ذلك مناقشة النموذج (model)، النوع (variant) والمصفوفة (matrix) وهيوجرام (hipogram). أما شعر "أحبك جداً" لنزار قباني فيما يلي؛

¹⁵ Syafrida Hafni Sahir, *Metodologi Penelitian* (Penerbit KBM Indonesia, 2021).

¹⁶ Samiaji Sarosa, *Analisis Data Penelitian Kualitatif* (Pt Kanisius, 2021).

¹⁷ Denisa Apriliawati, "Diary Study Sebagai Metode Pengumpulan Data Pada Riset Kuantitatif: Sebuah Literature Review," *Journal of Psychological Perspective* 2, no. 2 (2020): 79–89.

أحبك جدا
وأعرف أن الطريق إلى المستحيل طويل
وأعرف أنك ست النساء
وليس لدي بديل
وأعرف أن زمان الحنين انتهى
ومات الكلام الجميل
لست النساء ماذا نقول
أحبك جدا
أحبك جدا وأعرف أنني أعيش بمنفى
وأنت بمنفى
وبيني وبينك
ريح
وغيم
وبرق
ورعد
وثلج ونار
وأعرف أن الوصول لعينيك وهم
وأعرف أن الوصول إليك انتحار
ويسعدني أن أمزق نفسي لأجلك أيتها الغالية
ولو خيروني
لكررت حبك للمرة الثانية
يا من غزلت قميصك من ورقات الشجر
أيا من حميتك بالصبر من قطرات المطر
أحبك جدا
وأعرف أنني أسافر في بحر عينيك
دون يقين
وأترك عقلي ورائي وأركض
أركض أركض خلف جنوني
أيا امرأة تمسك القلب بين يديها

سألتك بالله لا تتركيني
 لا تتركيني
 فماذا أكون أنا إذا لم تكوني
 أحبك جدا جدا جدا
 وأرفض من نار حبك أن أستقيلا
 وهل يستطيع المتيم بالعشق أن يستقلا
 وما همني
 إن خرجت من الحب حيا
 وما همني إن خرجت قتيلا
 أحبك جدا
 وأعرف أنني تورطت جدا
 وأحرقته خلفي جميع المراكب
 وأعرف أنني سأهزم جداً
 برغم ألوف النساء
 ورغم ألوف التجارب
 أحبك جداً
 وأعرف أنني بغابات عينيك وحدي أحارب
 وأني ككل المجانين حاولت صيد الكواكب
 وأبقى أحبك رغم اقتناعي
 بأن بقائي إلى الآن حياً
 أقاوم حبك إحدى العجائب
 أحبك جداً
 وأعرف أنني أغامر برأسي
 وأن حصاني خاسر
 وأن الطريق لبيت أبيك
 محاصر بألوف العساكر
 وأبقى أحبك رغم يقيني
 بأن التلفظ باسمك كفر
 وأني أحارب فوق الدفاتر

أحبك جدا
وأعرف أن هواك انتحار
وأني حين سأكمل دوري
سيرخي علي الستار
والقي برأسي على ساعدك
وأعرف أن لن يجيئ النهار
وأقنع نفسي بأن سقوطي
قتيل على شفتيك انتصار
أحبك جداً
وأعرف منذ البداية بأني سأفشل
وأني خلال فصول الرواية سأقتل
ويحمل رأسي إليك
وأني سأبقى ثلاثين يوماً
مسجى كطفل على ركبتيك
وأفرح جداً بروعة تلك النهاية
وأبقى أحبك
أحبك جداً

تحليل السيميائي لريفاتير في شعر "أحبك جدا" لنزار قabbاني

1. قراءة الإستدلال والتأويل في شعر "أحبك جدا"

في قراءة وتفسير الشعر، استخدم ريفاتير نوعين من القراءة لكشف معنى الشعر، وهما القراءة الإستدلالي والقراءة التأويلي.¹⁸ يوضح جاميلانج أن القراءة الإستدلالي هي شكل من أشكال القراءة التي يقوم فيها القارئ بتوحيد العلامات اللغوية. في هذه المرحلة، يتم الحصول على المعنى بناء على القدرة اللغوية للقارئ. ويعتقد القارئ أيضاً أن القصيدة تمثل تمثيلاً لعمل أو سؤال حول مختلف الأشياء، الحالات، الواقع، والمواقف.¹⁹ ومع ذلك، في هذه المرحلة، يجد القارئ بعض المشاكل التي يسميها ريفاتير باللامعيارية؛ وهي معاني متناقضة إذا تم الحصول عليها

¹⁸ Rashid Yahiaoui and Amer Al-Adwan, "Translating Extra-Linguistic Elements for Dubbing into Arabic: The Case of The Simpsons," *Dirasat: Human and Social Sciences* 47, no. 2 (2020).

¹⁹ Riskayanti Riskayanti, Juanda Juanda, and Mahmudah Mahmudah, "Heuristik Dan Hermeneutik Puisi Joko Pinurbo," *Jurnal Ilmiah Fonema Edukasi Bahasa Dan Sastra Indonesia* 6, no. 1 (2023): 74–87.

من القاموس.²⁰ ونتيجة هذه القراءة لا يمكن أن تكون مرضية، لذلك هناك حاجة إلى قراءة أخرى للحصول على المعنى والتفسير الدقيق للنص، والمستوى التالي وفقاً لريفاتير هو القراءة التأويلية.²¹ أما مناقشة قراءة الإستدلال والتأويل في شعر "أحبك جدا" فستحلل الباحثة كما يلي:

1 وأعرف أن الطريق إلى المستحيل طويل

وأعرف أنك ست النساء وليس لدي بديل

معناه الإستدلالي:

الطريق: الممر الذي يسلكه الإنسان.

الستحيل: لا يمكن الحدوث قطعاً.

معناه التأويلي:

إن في هذا البيت يعبر الشاعر أن المرأة التي تبوأ في قلبه لا يمكن في قبضة قلبه، ولكن هذا الحال ليس

مجرد لتوقف محبته، وفي كلمة "وأعرف أنك ست النساء وليس لدي بديل" تدل على أن الشاعر له

حب خالص ولا بديل على مرأته.

2 وأعرف أن زمان الحنين انتهى ومات الكلام الجميل

لست النساء ماذا نقول أحبك جدا

معناه الإستدلالي:

الحنين: الإشتياق إليه.

معناه التأويلي:

في هذا الحال يعترف الشاعر أن حبه حب مستحيل لملكه لو حتى جاء الزمان لا كلام ولا حنين فيه

أي يوم يلتقي به الناس مع خالقه، ولكن هذا الشيء لا يفوت حب نزار قباني إلى حبيبته.

3 أحبك جدا وأعرف أنني أعيش بمنفى

وأنت بمنفى وبينك ربح وغيم وبرق ورعد وثلج ونار

معناه الإستدلالي:

²⁰ Indah Sofi Hafsoh et al., "Applying the Semiotic Reading Model of Michael Riffaterre in the Interpretation of Mahmoud Darwish's Poem," *Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 8, no. 1 (2024): 1–26.

²¹ C D P Gemilang, "Semiotika Riffaterre Dalam Puisi 'Qabla an Numdhi' Karya Faruq Juwaidah," *A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 2022, <https://journal.umgo.ac.id/index.php/AJamiy/article/view/1697>.

المنفى: مكان إقامة المطرود

البرق: انفجار ضوئي يحدث أثناء تراكم السحاب

الرعد: الصوت المدوي في السماء

معناه التأويلي:

في هذا البيت عبر الشاعر على أن حبه خالص لو كان حبه لا يتحقق مع حبيبته لكن الشاعر يقدم على اجتهد المحبة حتى يترك وجود نفسه، يتوقع نزار في الهوة ليس لأجل الموت لكن ليعرف حقيقة الود الذي استوى على قلبه لو كان فيه صعوبة والألم كمجيء الأجل.

4

وأعرف أن الوصول لعينيك وهم

وأعرف أن الوصول إليك انتحار

ويسعدني أن أمزق نفسي لأجلك أيتها الغالية

معناه الإستدلالي:

الوهم: الخيال وخاطر

الانتحار: قتل نفسه بنفسه

معناه التأويلي:

إن كلمة "وهم" تدل على أن حبه شيء لا يستطيع تحقيقه لحبيبته لكن الشاعر لا يكره على هذا الحال، بل كان يرضي أن ينتحر ويمزق نفسه لأجل اعتراف محبته. في هذا البيت يعلم القراء أيضا على أن المحبة أعمى وأصم ورضى.

5

ولو خيروني لكررت حبك للمرة الثانية

يا من غزلت قميصك من ورقات الشجر

أيا من حميتك بالصبر من قطرات المطر

معناه الإستدلالي:

قميص: لباس له كمان طويلان أو قصيران

معناه التأويلي:

بعد أن يوحى من الأبيات السابقة بالإحساس، والاعتراف، والإنكار، فجعل الشاعر الأبيات والسطور جواً أكثر رومانسية. لا يمكن للشاعر أن يكرر حبه في مرة ثانية لو كان الناس يخبرونه ألف النساء لكن

للشاعر لا بديل لمحبه وقد تمكن لمرة واحدة في قلبه. يعبر نزار أيضا أنه رجل الذي له حب خالص
لحيبته بل لو كان الانتظار طويلا لن يغير قلبه لأن يلتفت إلى الآخر.

6 أحبك جدا وأعرف أنني أسافر في بحر عينيك دون يقين

وأترك عقلي ورائي وأركض أركض خلف جنوني

معناه الإستدلالي:

سافر: رحل

ركض: جرى أو عدا

معناه التأويلي:

في هذا البيت يدل على كيفية الشاعر يرقص ويجري في بحر عينيه دون يقين، حتى يترك عقله لتفكير
المحبة إلى حبيبته، لا يتوقع الشاعر في المحبة فقط بل في إحساس المحبة. إن في كلمة "أسافر في بحر
عينيك دون يقين" تتصور إلى مدى الرجاء في الحب ويعرف أن الصعوبات والشوك سيمرها الشاعر في
بحر حبه، لذا كانت كلمة "دون يقين" لتعبير الصعوبات في تحقيق محبته.

7 أيا امرأة تمسك القلب بين يديها سألتك بالله لا تتركيني

فماذا أكون أنا إذا لم تكوني أحبك جدا وجدا وجدا

معناه الإستدلالي:

مسك: أخذ به وتعلق.

معناه التأويلي:

كان الشاعر أي نزار قباني، يرضى أن يخلع كل شيء ليطارد ويسافر في بحر المحبة. وعندما كان الحب
يستطيع أن يفعل مما أراد الشاعر، هل المرأة التي أحبها الشاعر قادرة لتفعل مثله. في هذا البيت يعبر
على قوية إرادة الشاعر أن يسافر في بحر الحب مع حبيبته لكن الحال لا يميل إليه، لذا قال نزار "لا
تتركيني" لأنه لا يستطيع أن يستمر حياته دونها. من تلك الخاطر كرر الشاعر كلمة "جدا".

8 وأرفض من نار حبك أن أستقيلا

وهل يستطيع المقيم بالعشق أن يستقلا

وما همني إن خرجت من الحب حيا

وما همني إن خرجت قتيلا

معناه الإستدلالي:

يستقيل: الامتناع عن الاستمرار فيه

هم: العزم على القيام به

معناه التأويلي:

وهذا البيت يعتبر على اليأس للشاعر لأن حبه لم يحقق حتى يسأل هل هذا الحب يستطيع أن يأفل أو سيدوم في قلبه ويعذبه.

9 وأعرف أني تورطت جدا

وأحرق خلفي جميع المراكب

وأعرف أني سأهزم جداً

برغم ألوف النساء

ورغم ألوف التجارب

معناه الإستدلالي:

تورط: الصعوبة

هزم: هضمه

معناه التأويلي:

لصعوبة تحقيق حبه قال الشاعر "وأعرف أني تورطت جدا"، ثم قال "أحرق خلفي جميع المراكب"، وهذا البيت يذكرنا فيما قاله عبد الرحمن الداخل عند حال الشاق في توجيه ألوف جيش العدو، "أن الانسحاب الخيانة والتقدم سيأتينا الأجل". ولكن كان عبد الرحمن الداخل يحرق جميع سفن جيشه ليجعل جيشه متقدماً لتوجيه العدو ولا يخاف الموت. بوجود هذا القرار كان جيش المسلم غالباً في أندلس²². وهذا الحال يتوقع أيضاً في الأسلوب شعر نزار "أحرق خلفي جميع المراكب"، عند خوفه يحرق نوار جميع إرادته لأجل غالياته. كان يأبو ألوف النساء لتدخل إلى نفسه لأجل امرأة واحدة التي استوت على قلبه.

10 أحبك جداً

وأعرف أني بغابات عينيك وحدي أحارب

وأنني ككل المجانين حاولت صيد الكواكب

²² Rusniati Rusniati, "Masuknya Islam Di Spanyol (Studi Naskah Sejarah Islam)," *Al-Din: Jurnal Dakwah Dan Sosial Keagamaan* 5, no. 2 (2019): 108–19.

وأبقى أحبك رغم اقتناعي

بأن بقائي إلى الآن حياً

أقاوم حبك إحدى العجائب

معناه الإستدلالي:

الغابة: مساحة شاسعة فيها الأشجار الكثيفة وتكون مرتعا لكل أنواع الحيوانات.

حارب: تقدم الجنود يقاتلون

الكواكب: جمع من "كوكب"، مرصع بالنجوم.

معناه التأويلي:

يدل هذا البيت على جهاد الشاعر، يتصور لحال الشاعر في روضة عين حبيبته، يجاهد لإيجاد المحبة الحقيقية للحصول على حبيبته. وفي هذا البيت يتصور أيضا كالمجانين الذين حالوا صيد الكواكب. يجعل نزار أن حبه كإحدى العجائب في الدنيا لأنه لا يستطيع أن يعيش بلا حب.

11 أحبك جداً

وأعرف أنني أغامر برأسي وأن حصاني خاسر

وأن الطريق لبيت أبيك محاصر بألوف العساكر

وأبقى أحبك رغم يقيني بأن التلفظ باسمك كفر

وأي أحارب فوق الدفاتر

معناه الإستدلالي:

الحصان: وحدة من الاصطلاحية تعرف بقدرة القوية الآلية

المحاصر: المحيط من كل جهة أي مضيق

الدفاتر: جمع من "دفتر" مجموع أوراق تكتب فيه النصوص.

معناه التأويلي:

استخدم نزار ألفاظه بدقة بالغة، حيث يمتلك السطر الأول والسطر الأخير ترابطاً جميلاً. الألفاظ التي يستخدمها نزار قد تكون مثل أمواج وأحياناً مثل عروسين في لحظة حميمية وأحياناً مثل حبات لؤلؤ مرتبة على واجهة العرض. إنه قادر على إحياء الكلمات في جوهرها. ويمكن الملاحظة على تلك الكلمات في "أن الطريق لبيت أبيك محاصر بألوف العساكر" التي تدل على صعوبة تحقيق حبه، إنما يقدر على دوام

الحب والكلمات الجميلة لحبيته. يعرف نزار أن هذا الحب يؤلمه حقاً ولكنه لا يخون حبه بل يرقص
ويحارب في بحر هذا الحب.

12 أحبك جداً

وأعرف أن هواك انتحار وأنا حين سأكمل دوري
سيرخي علي الستار والقي برأسي على ساعدك
وأعرف أن لن ينجي النهار وأقنع نفسي بأن سقوطي
قتيل على شفتيك انتصار
معناه الإستدلالي:
الستار: الحاجز أو الحجاب
السقوط: الانزلاق والهبوط والانهيار
انتصار: الفوز والفخور.
معناه التأويلي:

في هذا البيت عبر الشاعر ما هو الحب الحقيقي. إن الحب الحقيقي هناك الرضا والتضحية والإخلاص.
الحب لا يحتاج إلى شيء ولا يرجو شيئاً، لأن وجود المحب في قلبه يكفي ليشعر بالسلام والطمأنينة.
بسبب هذا الرضا، يكون المحب مستعداً للتخلي عن كل شيء من أجل السعي والغرق في موجات الحب.
عندما يكون الحب قادراً على الغمر، هل سيكون الحبيب على استعداد للقيام بذلك، عندما يكون الحب
قوياً، هل يستطيع الدخول في فخ تلك القوة؟ المحب يرغب بشدة في الدخول في الفخ والغرق معه، لكن
هل ستكون الحبيب مستعداً حقاً للقيام بذلك؟ فهذا هو الحب لنوار قباني، لا يعرف أحد من الناس
كيف يشعر المحب في الحب إلا هو نفسه.

13 أحبك جداً

وأعرف منذ البداية بأني سأفشل وأنا خلال فصول الرواية سأقتل
ويحمل رأسي إليك وأنا سأبقى ثلاثين يوماً
مسجى كطفل على ركبتيك وأفرح جداً بروعة تلك النهاية
وأبقى أحبك أحبك جداً
معناه الإستدلالي:

الفشل: خاب فيه أو أخفق

مسجى: غطاه أي لفه في الثوب

روعة: البهاء أو الإفزاز ومعجبا بنفسه.

معناه التأويلي:

يمكن أن نرى في السطر الأخير "أحبك جدا" ككلمة افتتاحية لترقيم الكلمات في كل سطر، وهذا ما يمنح القراء إحساسا فريدا حيث يكرر تلك العبارة اثنتي عشرة مرة ويختتمها أيضا بـ "أحبك جدا". بعد أن يعرض رغباته في الحب، لكنه من البداية كان متشائما بأن حبه سيرفض "وأعرف منذ البداية بأني سأفشل" وتوقع أيضا أنه لن ينتصر في الحصول على حبه، وسيموت في سعيه من أجله وكان ملقى على الأرض ولا يستطيع الاستمرار في لعبة الحب "وأني خلال فصول الرواية سأقتل. كما تخيل كيف يسلم رأسه إلى حضن المرأة التي يحبها ويبقى صامتا لمدة ثلاثين يوما مثل طفل صغير هادئ في حضنها. ومهما حدث، يبقى نزار سعيدا حتى في أوقات الحزن، ويعتبر أن حزن الحب نفسه هو سعادة ويستمر في التمسك بحبه "وأفرح جدا بروعة تلك النهاية، وأبقى أحبك، أحبك جدا".

2. النموذج (model)، النوع (variant) والمصفوفة (matrix) في شعر "أحبك جدا"

يمكن أن تكون المصفوفة في شكل جملة واحدة، أو حتى كلمة واحدة لم تتحقق في القصيدة. ومع ذلك، فإن المصفوفة هي كل المعاني الموجودة في كل جملة وحتى في كل كلمة في الشعر.²³ قبل تحديد المصفوفة، يتم أولاً تحديد النموذج. ومن هذا النموذج يتم تحويلها إلى الأنواع تأخذ شكل تفسيرات أو قضايا. المصفوفة هي كلمة مفتاحية وجوهرية لتحديد الموضوع والمعنى الكبير الذي يوجد في الشعر.²⁴ أما النموذج في شعر "أحبك جدا" لنزار قباني فهو "الحب المستحيل" لأن هناك عدم يقين في الحب الذي يريده، وعلى الرغم من أنه غير مؤكد، إلا أنه قادر على تقديم اليقين فوق عدم اليقين، لأنه يوجد أمل كبير في الحصول على الحب، فهو على استعداد للتضحية بنفسه في الأمواج والصخور.²⁵

²³ Risma Tiyasti Ningrum, "KERINDUAN YANG MENDALAM PADA PUISI PERAYAAN KESENDIRIAN KARYA TONI LESMANA: KAJIAN SEMIOTIKA RIFFATERRE," *MEDAN MAKNA: Jurnal Ilmu Kebahasaan Dan Kesastraan* 20, no. 2 (2022): 149–63.

²⁴ Mufti Nabil Rafsanjani and Bermawy Munthe, "Puisi Wuqūfu Al-Mā'ī Yufsiduhu Karya Al-Imām Al-Syāfi'ī: Analisis Semiotik Riffaterre," *A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 11, no. 1 (2022): 68–82.

²⁵ Ayu Lestari, Imas Juidah, and Samsul Bahri, "Semiotika Riffaterre Dalam Puisi 'Mak' Karya Kedung Darma Romansha," *Bahtera Indonesia; Jurnal Penelitian Bahasa Dan Sastra Indonesia* 8, no. 1 (2023): 22–45.

إن نموذج "الحب المستحيل" يتوسع بعد ذلك إلى الأنواع تنتشر في جميع أنحاء الشعر، وهي: (1) الحب، (2) عدم اليقين، و (3) التضحية والولاء. النوع الأول، هو ذوب نزار قباني في دفء الحب، وكيف يلعب بمشاعره وحبه ومعرفته بمجديته في الحب الذي يقدمه حتى يتخلى عن وجوده وكرامته من أجل الاعتراف بالحب الحقيقي. يلقي بنفسه في هاوية شديدة الانحدار ليس للموت، بل لاختبار عظمة الحب الذي يسكن في داخله رغم أنه يشكو أحيانا من الصعوبات التي يواجهها بسبب صعوبة الوصول إلى حبه كما يسير نحو الموت.

أما النوع الثاني فهو عدم اليقين والتضحية والولاء. إن الحب لم يعد للتفكير والتعبير بل للشعور، كيف يرقص ويركض في بحر عين حبيبته دون يقين حتى يترك نزار فكره للعشق. إنه مستعد للركض بجنون الحب للحصول على اعتراف بالحب، والذي يمكن أن يشعر به بعد ذلك. رغم أنه لا يحتاج إلى الاعتراف، أحيانا يحتاج إلى تحية الحب، تحية تجعله يشعر بالهدوء، حتى وإن لم يكن هناك عناق، لأن الحب ليس في العناق بل في كيفية استمتاعه بتحية الحب لتصبح طاقة للنهوض والنضال. وفي الحب هناك الرضا والتضحية والإخلاص. الحب لا يحتاج إلى شيء ولا يرجو شيئا، لأن وجود المحب في قلبه يكفي ليحس بالسلام والطمأنينة. بسبب هذا الرضا، يكون المحب مستعدا للتخلي عن كل شيء من أجل السعي والغرق في موجات الحب.

بعد أن يعرف النموذج والنوع ثم يستمر إلى تعيين المصفوفة. أشار ريفاتير إلى أن المصفوفة كمركز المعنى المتواجد في النص.²⁶ والمصفوفة في شعر "أحبك جدا" هو "لا نبوءة في الحب بما سيحدث ولكن تستطيع نبوءة الحب من خلال حركات الجسم، وهذا هو غموض الحب. في هذا الشعر كان التشاؤم وعدم اليقين والرضا والتضحية أيضا من الشاعر على تحقيق حبه، لو كان حبه لم يتحقق لن يأت ذلك الحال على قمة حبه، وهذا هو الحب الخالص."

3. الهيبوجرام في شعر "أحبك جدا"

في نظرية السيميائي لريفاتير، أن يكون الشعر ذات معنى كامل إذا تم الملاحظة في العلاقة الإنتصافية مع نصوص أخرى.²⁷ الهيبوجرام هو الشعر الذي يكون خلفية لوجود شعر أخرى.²⁸ العلامات في شعر "أحبك جدا" لنزار قباني يشير إلى وجود علاقة إنتصافية مع شعر "إني أحبك". كلا الشعرين متضمنان في ديوان الشعر "100 رسالة حب" التي كتبها نزار قباني، ولكن استنادا إلى ترتيب الأحداث، فقد تم إنشاء "إني أحبك" أقدم بواسطة نزار. العلامات البارزة في شعر "أحبك جدا" التي تشير بشكل واضح وصريح إلى شعر "إني أحبك" كهيبوجرام لها

²⁶ A Moradi, *Application of Michael Riffaterre's Poetry Reading Model in Settling the Disputes over the Verse 'Our Guide Said', the Pen That Designed Creation Committed No ...* (sid.ir, 2022), <https://www.sid.ir/paper/1035540/en>.

²⁷ Kodrat Eko Putro Setiawan and M Pd Andayani, *Strategi Ampuh Memahami Makna Puisi: Teori Semiotika Michael Riffaterre Dan Penerapannya* (Eduvision, 2019).

²⁸ Sesilia Seli, "Mantra Tolak Bala Komunitas Dayak Kalimantan Barat: Kajian Semiotik Riffaterre," *Jurnal Ilmu Komunikasi* 19, no. 2 (2021): 172–87.

هي مشاعر الحب التي يشعر بها الرجل تجاه المرأة وارتباط هذا الحب بالتضحية والإخلاص. بالوضوح، أن عنوان شعر "إني أحبك" يظهر بالفعل المعنى الواضح والقوي للحب إلى المرأة التي أحبها الشاعر. ثم في السطر الأول من الشعر "إني أحبك"، يكتب نزار الكلمات "إني أحبك ولا أعب معك لعبة الحب"، أي أنني أحبك، لكنني لا أستطيع اللعب بالحب معك. بالإضافة إلى مفهوم الحب وعلاماته، يظهر بوضوح أيضاً دلالة التشاؤم والتضحية في البيت الأول من الشعر "إني أحبك". ثم في البيتين الأخيرين من الشعر "إني أحبك"، يعبر نزار عن "كل ثروتي موجودة في دفاتري، وفي عينيك الجميلتين" أي أن الحب يتمتع بكلمات جميلة والغرق في عيني المرأة التي يحبها فقط. لذا، يؤكد هذا البيت أن شعر "إني أحبك" هي الهيبوجرام لشعر "أحبك جداً".

الخلاصة

علم السيميائية هو علم أو منهج لتحليل ودراسة العلامات وكشف المعاني في تلك العلامات. أما السيميائية لريفاتير فهي واحدة من النظريات الأساسية لتحليل وكشف المعاني في الشعر. وشعر "أحبك جداً" هو إحدى قصائد نزار قباني في ديوان "100 رسالة حب". بناء على قراءة سيميائية لريفاتير لهذا الشعر، يمكن الكشف أن المعنى الشمولي لهذا النص هو رجل يبحث عن اعتراف حبه. إنه يشعر بشدة بكل خطوة يخطوها مع الحب. هو مستعد للتضحية، ومقاومة آلاف الإغراءات من النساء من أجل المرأة التي يحبها، رغم أنه في النهاية يعلم أن حبه لا يحصل على أي اعتراف. ومع ذلك، يعبر عن وفائه بكلمات في نهاية شعره "أحبك جداً". وهذا يظهر أيضاً أن نزار شخصية مليئة بالحب، وهذا هو الأساس وراء براعته في التعبير عن الحب من خلال قصائده الجميلة. تم الحصول على هذا المعنى بناء على قراءة التأويلي مدعومة بنموذج "الحب المستحيل" الذي توسع إلى أشكال أنواع منتشرة في جميع أنحاء الشعر، وهي الحب، عدم اليقين، والتضحية والوفاء. بالإضافة إلى ذلك، فإن المصفوفة لهذا الشعر هي "لا نبوءة في الحب بما سيحدث ولكن تستطيع نبوءة الحب من خلال حركات الجسم، وهذا هو غموض الحب. في هذا الشعر كان التشاؤم وعدم اليقين والرضا والتضحية أيضاً من الشاعر على تحقيق حبه، لو كان حبه لم يتحقق لن يثمر ذلك الحال على قمة حبه، وهذا هو الحب الخالص". إن هذا الشعر له أيضاً هيبوجرام مع شعر نزار الأخرى وهو "إني أحبك"، مما يعزز المعنى المستخلص.

قائمة المراجع

- Apriliawati, Denisa. "Diary Study Sebagai Metode Pengumpulan Data Pada Riset Kuantitatif: Sebuah Literature Review." *Journal of Psychological Perspective* 2, no. 2 (2020): 79–89.
- Bäckström, Per. "(Forgive Us, o Life! The Sin of Death: A Critical Reading of Michael Riffaterre's Semiotics of Poetry." *Textual Practice* 25, no. 5 (2011): 913–39.
- Dwipayanti, Ni Kadek, Ayu Kris Utari Dewi Alit Mandala, and Putu Tiara Karunia Dewi. "Analisis Semiotika Riffaterre Dalam Lagu Sakura Karya Naotaro Moriyama." *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha* 7, no. 2 (2021): 139–45.
- Gemilang, C D P. "Semiotika Riffaterre Dalam Puisi 'Qabla an Numdhi' Karya Faruq Juwaidah." *A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 2022. <https://journal.umgo.ac.id/index.php/AJamiy/article/view/1697>.
- Hafsoh, Indah Sofi, Ihsan Sa'dudin, Maman Dzul'iman, and Tarya Tarya. "Applying the Semiotic Reading Model of Michael Riffaterre in the Interpretation of Mahmoud Darwish's Poem." *Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 8, no. 1 (2024): 1–26.
- Haikal, Yusuf. "Al-Khalīlayn Dalam Romantisme Sastra Arab." *Al-Irfan: Journal of Arabic Literature and Islamic Studies* 4, no. 1 (2021): 50–68.
- . "Analisis Semiotika Michael Riffaterre Pada Puisi Īkbarī 'Īsyirīna 'Āman Karya Nizar Qabbani." *Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 7, no. 2 (2021): 160. <https://doi.org/10.24252/diwan.v7i2.20618>.
- Hasyim, Muhammad, Misbahus Surur, and Nur Hasaniyah. "HAKI Romantisme Dalam Puisi Hal Hadzihi 'Alamah Karya Nizar Qabbani Perspektif Semiotika Michael Riffaterre," 2023.
- Kamil, Sukron. *Teori Kritik Sastra Arab: Klasik Dan Modern*. UIN Jakarta Press, 2009.
- Lestari, Ayu, Imas Juidah, and Samsul Bahri. "Semiotika Riffaterre Dalam Puisi 'Mak' Karya Kedung Darma Romansha." *Bahtera Indonesia; Jurnal Penelitian Bahasa Dan Sastra Indonesia* 8, no. 1 (2023): 22–45.
- Moradi, A. *Application of Michael Riffaterre's Poetry Reading Model in Settling the Disputes over the Verse ", Our Guide Said ', the Pen That Designed Creation Committed No* sid.ir, 2022. <https://www.sid.ir/paper/1035540/en>.

- Ningrum, Risma Tiyaсти. "KERINDUAN YANG MENDALAM PADA PUISI PERAYAAN KESENDIRIAN KARYA TONI LESMANA: KAJIAN SEMIOTIKA RIFFATERRE." *MEDAN MAKNA: Jurnal Ilmu Kebahasaan Dan Kesastraan* 20, no. 2 (2022): 149–63.
- Pradopo, Rachmat Djoko. *Teori Kritik Dan Penerapannya Dalam Sastra Indonesia Modern*. UGM PRESS, 2021.
- Rafsanjani, Mufti Nabil, and Bermawy Munthe. "Puisi Wuqūfu Al-Mā'ī Yufsiduhu Karya Al-Imām Al-Syāfi'ī: Analisis Semiotik Riffaterre." *A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 11, no. 1 (2022): 68–82.
- Riskayanti, R, J Juanda, and M Mahmudah. "Ketidaklangsungan Ekspresi 'Selamat Menunaikan Ibadah Puisi' Karya Joko Pinurbo." *Jurnal Sinestesia*, 2022. <https://sinestesia.pustaka.my.id/journal/article/view/235>.
- Riskayanti, Riskayanti, Juanda Juanda, and Mahmudah Mahmudah. "Heuristik Dan Hermeneutik Puisi Joko Pinurbo." *Jurnal Ilmiah Fonema Edukasi Bahasa Dan Sastra Indonesia* 6, no. 1 (2023): 74–87.
- Rohali, Nehla, and Liza Septa Wilyanti. "ANALISIS SEMIOTIKA RIFFATERRE PADA CERPEN SERIBU KUNANG-KUNANG DI MANHATTAN KARYA UMAR KAYAM." *BAHTERA: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra* 22, no. 2 (2023): 182–88.
- Rosi, Khoirur, and Fatkhan Alief Kainuzah. "'Al-Quds' Fī Manzūri Al-Ma'na Al-Irsyādī Wa Al-Ta'wīl 'inda Rifātīr Fī Syī'ri Nizār Qabbānī." *A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 12, no. 2 (2023): 269–79.
- Roziki, Khafid, and Faisal Mahmoud Adam Ibrahim. "Ru'yat Al-Qaumiyyah Fī Syī'ri Mudhakkirāt Andalusiyya Li Nizar Qabbani." *LiNGUA* 17, no. 1 (2022): 63–72.
- Rusniati, Rusniati. "Masuknya Islam Di Spanyol (Studi Naskah Sejarah Islam)." *Al-Din: Jurnal Dakwah Dan Sosial Keagamaan* 5, no. 2 (2019): 108–19.
- Sahida, Astri Aspianti, and Dedi Supriadi. "Yerusalem Dalam Puisi Al-Quds Karya Nizar Qabbani (Kajian Semiotika Charles Sanders Pierce)." *Hijai-Journal on Arabic Language and Literature* 3, no. 2 (2020): 1–16.
- Sahir, Syafrida Hafni. *Metodologi Penelitian*. Penerbit KBM Indonesia, 2021.
- Sari, Hativa. "Aliran Realisme Dalam Karya Sastra Arab." *Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 12, no. 1 (2020): 1–14.
- Sarosa, Samiaji. *Analisis Data Penelitian Kualitatif*. Pt Kanisius, 2021.
- Seli, Sesilia. "Mantra Tolak Bala Komunitas Dayak Kalimantan Barat: Kajian Semiotik

Riffaterre." *Jurnal Ilmu Komunikasi* 19, no. 2 (2021): 172–87.

Setiawan, Kodrat Eko Putro, and M Pd Andayani. *Strategi Ampuh Memahami Makna Puisi: Teori Semiotika Michael Riffaterre Dan Penerapannya*. Eduvision, 2019.

Sofa, Komar. "Qosidah Uhibbuka Jiddan Li Nazar Qobbani." Universitas Islam Negeri Arraniry, 2017.

Yahiaoui, Rashid, and Amer Al-Adwan. "Translating Extra-Linguistic Elements for Dubbing into Arabic: The Case of The Simpsons." *Dirasat: Human and Social Sciences* 47, no. 2 (2020).